

# Journals

No. 132A

Tuesday, December 18, 2001

4:45 p.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 132A

Le mardi 18 décembre 2001

16 h 45

The Clerk informed the House of the unavoidable absence of the Speaker.

Whereupon, Mr. Kilger (Stormont—Dundas—Charlottenburgh), Deputy Speaker and Chairman of the Committee of the Whole, took the Chair, pursuant to subsection 43(1) of the Parliament of Canada.

## PRAYERS

## RECALL OF THE HOUSE OF COMMONS

The Deputy Speaker informed the House that, pursuant to Standing Order 28(4), he had recalled the House today for the sole purpose of granting the Royal Assent to certain bills.

## ROYAL ASSENT

The Deputy Speaker informed the House that the Honourable the Deputy Governor General will proceed to the Senate today at 4:00 p.m., for the purpose of giving the Royal Assent to certain bills.

## MESSAGES FROM THE SENATE

Messages were received from the Senate as follows:

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-45, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002.

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-6, An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act, without amendment.

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official

Le Greffier informe la Chambre de l'absence inévitable du Président.

Sur ce, M. Kilger (Stormont—Dundas—Charlottenburgh), Vice-président et président des comités pléniers, assume la présidence, conformément au paragraphe 43(1) de la Loi sur le Parlement du Canada.

## PRIÈRE

## RAPPEL DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Le Vice-président informe la Chambre que, conformément à l'article 28(4) du Règlement, il a convoqué la Chambre à la seule fin d'accorder la sanction royale à certains projets de loi.

## SANCTION ROYALE

Le Vice-président informe la Chambre que l'honorable Gouverneur général suppléant se rendra au Sénat aujourd'hui, à 16 heures, pour donner la sanction royale à certains projets de loi.

## MESSAGES DU SÉNAT

Des message sont reçus du Sénat comme suit :

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-45, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales, sans amendement.

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets

Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism, without amendment.

#### ROYAL ASSENT

A Message was received from Her Excellency the Governor General, desiring the immediate attendance of the Commons in the Senate.

Accordingly, the Deputy Speaker, with the Commons, proceeded to the Senate.

The Commons returned to the Chamber.

Whereupon, the Deputy Speaker reported that when the Commons had been in the Senate, Her Excellency the Governor General was pleased to give, in Her Majesty's name, the Royal Assent to the following Bills:

Bill C-32, An Act to implement the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica — Chapter No. 28;

Bill C-34, An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts — Chapter No. 29;

Bill S-31, An Act to implement agreements, conventions and protocols concluded between Canada and Slovenia, Ecuador, Venezuela, Peru, Senegal, the Czech Republic, the Slovak Republic and Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income — Chapter No. 30;

Bill S-33, An Act to amend the Carriage by Air Act — Chapter No. 31;

Bill C-24, An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts — Chapter No. 32;

Bill C-31, An Act to amend the Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts — Chapter No. 33;

Bill C-40, An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal an Act and certain provisions that have expired, lapsed, or otherwise ceased to have effect — Chapter No. 34;

officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme, sans amendement.

#### SANCTION ROYALE

Un message est reçu de Son Excellence la Gouverneure générale, qui exprime le désir que les Communes se rendent immédiatement au Sénat.

En conséquence, le Vice-président, accompagné des Communes, se rend au Sénat.

Les Communes sont de retour à la Chambre.

Sur ce, le Vice-président fait connaître que, lorsque les Communes se sont rendues au Sénat, il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale de donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux projets de loi suivants :

Projet de loi C-32, Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Costa Rica — Chapitre n° 28;

Projet de loi C-34, Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence — Chapitre n° 29;

Projet de loi S-31, Loi mettant en oeuvre des accords, des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Slovénie, l'Équateur, le Venezuela, le Pérou, le Sénégal, la République tchèque, la République slovaque et l'Allemagne, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu — Chapitre n° 30;

Projet de loi S-33, Loi modifiant la Loi sur le transport aérien — Chapitre n° 31;

Projet de loi C-24, Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence — Chapitre n° 32;

Projet de loi C-31, Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence — Chapitre n° 33;

Projet de loi C-40, Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger une loi et certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet — Chapitre n° 34;

Bill C-38, An Act to amend the Air Canada Public Participation Act — Chapter No. 35;

Projet de loi C-38, Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada — Chapitre n° 35;

Bill S-10, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Parliamentary Poet Laureate) — Chapter No. 36;

Projet de loi S-10, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (poète officiel du Parlement) — Chapitre n° 36;

Bill C-46, An Act to amend the Criminal Code (alcohol ignition interlock device programs) — Chapter No. 37;

Projet de loi C-46, Loi modifiant le Code criminel (programme d'utilisation d'antidémarrage avec éthylomètre) — Chapitre n° 37;

Bill C-44, An Act to amend the Aeronautics Act — Chapter No. 38;

Projet de loi C-44, Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique — Chapitre n° 38;

Bill C-6, An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act — Chapter No. 40;

Projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales — Chapitre n° 40;

Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism — Chapter No. 41.

Projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme — Chapitre n° 41.

The Deputy Speaker also reported that he had addressed Her Excellency the Governor General as follows:

Le Vice-président fait aussi connaître qu'il s'est adressé à Son Excellence la Gouverneure générale dans les termes suivants :

“May it please Your Excellency:

« Qu'il plaise à Votre Excellence :

The Commons of Canada have voted Supplies required to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au Gouvernement de faire face aux dépenses publiques.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bill:

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence le projet de loi suivant :

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002

To which Bill I humbly request Your Excellency's Assent.”

Que je prie humblement Votre Excellence de sanctionner. »

Whereupon, the Clerk of the Senate, by Command of Her Excellency the Governor General, did say:

Sur ce, le greffier du Sénat, par ordre de Son Excellence la Gouverneure générale, s'est exprimé ainsi :

“In Her Majesty's name, Her Excellency the Governor General thanks Her Loyal Subjects, accepts their benevolence, and assents to this Bill.”

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi. »

Bill C-45, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002 (Appropriation Act No. 3, 2001-2002) — Chapter No. 39.

Projet de loi C-45, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002 (Loi des crédits n° 3 pour 2001-2002) — Chapitre n° 39.

#### ADJOURNMENT

At 5:10 p.m., the Deputy Speaker adjourned the House until Monday, January 28, 2002, at 11:00 a.m., pursuant to Standing Orders 28(2) and 24(1).

#### AJOURNEMENT

À 17 h 10, le Vice-président ajourne la Chambre jusqu'au lundi 28 janvier 2002, à 11 heures, conformément aux articles 28(2) et 24(1) du Règlement.